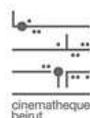


# FESTIVAL ASWAT

CRÉATIONS ET ÉCRITURES  
SCIENTIFIQUES ALTERNATIVES  
DANS LE MONDE ARABE



Février 8-10, 2024  
Cinémathèque Beyrouth  
Cinéma Royal



La deuxième édition du festival Aswat, Créations et écritures scientifiques alternatives dans le monde arabe aura lieu à Beyrouth du 8 au 10 février 2024.

La nécessité de documenter le monde, le réel et les imaginaires, et de penser avec les outils des sciences humaines et sociales, depuis Beyrouth et les pays arabes, a rarement paru aussi cruciale. Après avoir été repoussé du fait des incertitudes liées à la guerre à Gaza et au Liban, Aswat aura bien lieu, avec un programme légèrement modifié pour intégrer deux films sur la Palestine et son histoire.

Pensé comme un espace de rencontre entre le monde de la recherche, le monde de la création sonore et visuelle, et un public plus large, Aswat continue son travail de formation et de discussion autour des œuvres réalisées par/avec des chercheur.euse.s de toutes disciplines ainsi que des documentaristes travaillant dans et sur le monde arabe. Les ateliers, accueillis cette année par la Cinematheque Beirut, sont au cœur de cet effort.

Avec les équipes de l'IESAV-USJ et de l'ALBA, nous avons souhaité que cette programmation soit aussi celle des étudiant.e.s en cinéma. L'équipe d'Aswat est allée les rencontrer et échanger avec elles.eux : comment peut-on appréhender et filmer l'incertitude ? Comment approcher les dynamiques de la mémoire et les enjeux de sa transmission ?

Le choix d'un film issu de la sélection officielle du Festival Jean Rouch contribue enfin à faire dialoguer la programmation d'Aswat avec la production documentaire internationale. La diffusion de films issus de la sélection par le jury sur la plateforme de streaming gratuit Aflamuna.online permettra, quant à elle, de prolonger ces rencontres au-delà du festival.

## PROJECTIONS

 Cinéma Royal

## JOUR 1

Jeudi 8 février

18 H 30 **L'INCERTITUDE**

Courts-métrages documentaires réalisés par les étudiant.e.s en cinéma de l'ALBA-UOB

Discussion animée par Danielle Davie

20 H 15 **BEHIND THE SHIELD**

Un film de Sirine Fattouh

Discussion animée par Michel Tabet

## JOUR 2

Vendredi 9 février

19 H 00 **MANGER LE POUVOIR**

Un podcast de Julie Métais, Elisa Portier et Sahar Aurore Saeidnia

Discussion animée par Nicolas Puig

20 H 15 **VIA DOLOROSA**

Un film d'Oraib Toukan

**CHILDREN OF SHATILA**

Un film de Mai Masri

Introduction par Anaïs Farine &amp; Jihane Sfeir

## JOUR 3

Samedi 10 février

18 H 00 **CINÉMA, ARCHIVES, MÉMOIRE**

Courts-métrages réalisés par les étudiant.e.s en cinéma de l'IESAV-USJ

Discussion animée par Ghada Sayegh

20 H 15 **TONRATUN**

Un film réalisé par Inna Mkhitarian

Séance organisée en partenariat avec le Festival Jean Rouch

Discussion animée par Hratch Tokatlian

# PROJECTIONS

 **Cinéma Royal**

## L'INCERTITUDE

Courts-métrages documentaires des étudiant.e.s en troisième année de l'École de Cinéma et de réalisation audiovisuelle de l'ALBA-UOB



Les étudiant.e.s en 3ème année de l'École de Cinéma et de réalisation audiovisuelle de l'ALBA-UOB, en collaboration avec l'équipe artistique du Festival Aswat, ont réalisé des courts-métrages documentaires sur le thème de l'incertitude. Taos Babour, Nicolas Puig et Michel Tabet ont partagé avec les étudiants leur expérience de terrain et échangé avec eux au moment de l'élaboration des projets de films et des premiers repérages. Danielle Davie a supervisé les tournages et montages des films.

### **Sans titre**

de Tadeo Boustany | 2023 | 08 min 19 | arabe

### **A Soul's Journey**

de Sacha Daher, Christine Abou Zein, Shirine Zein | 2023 | 13 min 14 | arabe sous-titré anglais

### **Unheard Screams**

de Joseph Chakhtoura, Perla Geagea, Claritta Ghattas | 2023 | 13 min 17 | arabe

### **The Hidden Game**

de Wadih Abdelnour, Christina Klat, Rami Serhal | 2023 | 16 min 29 | anglais

### **Chou El Ghada Lyom ?**

by Sally Hage, Lynn Morkos, Ralph Bassim | 2023 | 13 min 46 | arabe

# PROJECTIONS

 **Cinéma Royal**

## BEHIND THE SHIELD

Un film de Sirine Fattouh

Liban | 2022

57 min | arabe, français sous-titré anglais



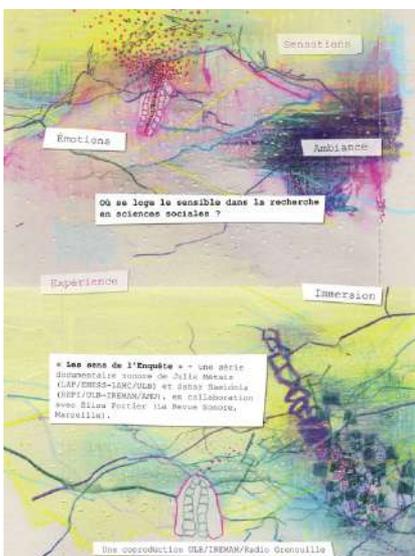
Filmé au Liban par une Dash Cam entre le 18 octobre 2019, date à laquelle ont débuté des soulèvements populaires, et l'après-explosion du 4 août 2020, les images rendent compte des bouleversements politiques, sociaux et économiques que traversait le Liban. On assiste à l'engouement général des Libanais au début des manifestations, puis au fil des mois, à l'exacerbation des tensions entre les manifestants et les forces de l'ordre. Avec les différentes étapes du confinement de la crise sanitaire, les manifestations cesseront et les rues se videront. Puis arrive le soir de l'explosion où l'on découvre les dégâts, le chaos et la stupéfaction des habitants dans les rues de Beyrouth.

## MANGER LE POUVOIR

Un documentaire sonore de Julie Métais  
et Sahar Aurore Saeidnia

France | 2023 | 21 min | français

Accompagnement réalisation et montage :  
Elisa Portier



Mais où se loge le sensible dans la recherche en sciences sociales ? Équipées de casque, d'enregistreurs et de micros, nous déambulons dans des terrains sensibles, de Sanaa à Marseille, en passant par le Caire et Beyrouth. Un épisode, une chercheuse, un angle original sur la question. Un podcast intimiste qui nous plonge dans « les sens de l'enquête ». Pour le festival, nous proposons à l'écoute le premier épisode de la série, intitulé « Manger le pouvoir ». Marine Poirier y partage ses expériences culinaires au cœur de son terrain sur les élites politiques yéménites en exil.

# PROJECTIONS

 **Cinéma Royal**

## VIA DOLOROSA

Un film d' Oraib Toukan

2021

21 min | arabe, anglais sous-titré anglais



Les images tournées par le regretté photographe et directeur de la photographie, Hani Jawharieh, ralenties, étudiées et réassemblées avec du matériel provenant de de films mis au rebut par d'anciens centres culturels soviétiques à Amman, en Jordanie, accompagnés d'un commentaire de l'artiste Nadia Yaqub, spécialiste de la littérature et du cinéma : Via Dolorosa est elle-même un itinéraire de procession que Jawharieh a filmé dans sa ville natale de Jérusalem.

## CHILDREN OF SHATILA

Un film de Mai Masri

Palestine, Liban | 1998

47 min | arabe, français sous-titré anglais, français



Issa et Farah, deux enfants palestiniens de 11 ans vivant dans le camp de réfugiés de Shatila à Beyrouth, utilisent des appareils photo numériques pour recueillir les histoires de leurs grands-parents et l'imagination des enfants qui ont survécu au siège, au massacre et à la dépossession. "Children of Shatila" commémore le 50e anniversaire de la Nakba de 1948 et explore la façon dont la mémoire est transmise de génération en génération à travers les yeux d'enfants palestiniens nés en exil.

# PROJECTIONS



## CINÉMA, ARCHIVES, MÉMOIRE

Courts-métrages réalisés par des étudiant.e.s de Master en cinéma à l'IESAV-USJ, dans le cadre du cours Cinéma, Archives, Mémoire dispensé par Ghada Sayegh.



« Chaque objet contient une mémoire, un sens profond qui révèle un passé et modèle son impact sur le présent. En qualité de réalisateur.rice.s apprenti.e.s, le cours de Cinéma, archives et mémoire a été pour nous un espace d'expérimentation et de création où nous avons mené une réflexion profonde sur notre rapport à l'archive et à la mémoire. Les films qui en ont résulté, narrateurs d'histoires uniques et personnelles résonnent les uns avec les autres dans leur exploration de la figure de l'archive, examinant l'essence fondamentale de son utilisation ».

### Il m'a regardée

de Evelyne Hlais, 2023 | 10 min 24 | français

### The wave that remains

de Inès Heddar | 2020 | 10 min 47 | anglais

### Archives du futur

de Giorgio Bassi | 2023 | 16 min 40 | arabe sous-titré français

### Les chaises libanaises

de Daniella Saba | 2020 | 10 min 14 | français

### Ricordi?

de Aurora Lovecchio, 2023 | 11 min 49 | français, italien sous-titré français

### أنا بخير يا جدّتي

Mohamad Tabboush | 2023 | 10 min 25 | arabe

### Le résiduel

de Zeinab El Hajj | 2023 | 14 min | arabe

### Carpe Diem

de Marc Rajji | 2020 | 15'09 | arabe

## PROJECTIONS

 Cinéma Royal

## TONRATUN

Un film d'Inna Mkhitarian

France, Arménie | 2023

84 min | Arménien sous-titré anglais



Dans un village arménien, cinq femmes qui sont filles, mères et grands-mères se racontent leurs histoires et débattent ensemble de la vie et de la guerre, tout en préparant le lavash, pain traditionnel arménien.

Le Tonratun (fournil) est l'espace où les femmes peuvent parler ouvertement des choses considérées comme honteuses et embarrassantes dans la société arménienne de tradition patriarcale. Pendant que les hommes sont ailleurs, elles se parlent près du feu et mélangent leurs larmes à la farine. Leurs mots et leurs rires sont désormais leur pain quotidien.

# ATELIER



## JOUR 1

Jeudi 8 février

**09:00 - 12:00**

**Séance fermée au public**

### RENCONTRE, PRÉSENTATION DES PROJETS

Accueil et présentation des projets, discussion informelles (mise à jour sur l'avancé des projets, attentes vis à vis de l'atelier).

Travail autour d'une sélection d'images/sons/montage choisis par les participantes en lien avec leur projet de réalisation ou les questions qu'il soulève.

**14:00 - 15:00**

**Séance ouverte sur invitation**

### VISITE DE LA CINEMATHEQUE

## JOUR 2

Vendredi 9 février

**09:00 - 13:00**

**14:30 - 16:30**

**Séances fermées au public**

### TRAVAIL INDIVIDUEL

Séances de travail individuel avec planning de restitution

## JOUR 3

Samedi 10 février

**10:00 - 13:00**

**Séance ouverte sur invitation**

### SÉANCE PLENIÈRE

Présentation des projets et discussions thématiques collectives.

"Faire de la recherche et/ou des films pendant un génocide" : discussion ouverte.

# ATELIER PROJETS SÉLECTIONNÉS

## LA GUERRE CIVILE ALGÉRIENNE VUE PAR LES ENFANTS D'IMMIGRÉ.E.S

Un projet de documentaire sonore réalisé par Saphia Arezki

Plus de soixante ans après, la guerre d'indépendance algérienne (1954-1962) continue d'occuper l'espace franco-algérien. L'espace mémoriel, audiovisuel et médiatique. On en fait des films de fiction, parfois primés dans de grands festivals, des films documentaire qui passent en prime time en mars ou en juillet les années se terminant par un deux, des podcasts, des livres d'histoire, des romans, des expositions mais presque jamais on ne parle de celle qui a déchiré le pays trente ans plus tard, à partir de 1992. Pourtant, en tant que fille d'immigré née dans les années 1980, la première guerre à laquelle j'ai été confrontée, la première dont je me souviens, c'est celle des années 1990. Je me souviens de ce drapeau algérien qui régulièrement ornait le haut de l'écran de télévision lors du journal télévisé. On parlait des enlèvements, des assassinats, des attentats puis des massacres. J'étais petite. Le pays de mon père était en guerre. À feu et à sang. Je ne pouvais pas y aller.

Cette guerre, c'est la guerre qui m'a empêchée de découvrir le pays de mon père lorsque j'étais enfant. Cette guerre, je l'ai vécue à travers le petit écran, à travers la litanie des morts au journal télévisé. Je me souviens de Bruno Masure et de Daniel Bilalian sur Antenne 2. De leurs voix. Sur la 1 c'était PPDA et Claire Chazal. Mais je crois que mon père était plutôt Antenne 2, et ma mère aussi.

Comment les enfants d'immigré.e.s algérien.ne.s, nés en France, ont-ils vécu cette guerre ? Quels souvenirs ont-ils gardé ? Des images ? Des sons ? Des odeurs ? Ont-ils continué à se rendre en Algérie ou bien la guerre a-t-elle interrompu ces séjours ? À partir de quand ? Jusqu'à quand ? Pour ceux qui ont continué à y aller, comment se souviennent-ils de ces moments ? De quoi se souviennent-ils ? La violence est-elle présente ? Comment cette guerre a-t-elle impacté leurs relations familiales mais aussi leur rapport au pays de leurs – d'un de leur – parents ?

À travers ce podcast, je veux partir à la rencontre de Français.e.s d'origine algérienne qui étaient enfant durant cette décennie 1990 que l'on qualifie de noire. Des enfants qui ont grandi aux quatre coins de la France. Des enfants qui avaient 5, 8 ou 10 ans quand la guerre a éclaté et qui pour certain.es étaient presque de jeunes adultes lorsqu'elle a pris fin.

# ATELIER PROJETS SÉLECTIONNÉS

## 30 HEURES D'ARCHIVES, UN PASSÉ ET UN PRESENT

Un projet de film réalisé par Fatima Joumaa

Jeune cinéaste, Fatima a découvert qu'en 1992 sa famille envoyait des VHS à son oncle Ahmad en exil depuis 7 ans. Et contrairement à ce qu'elle pensait, elle n'est pas la première réalisatrice de sa famille. Elle découvre que son père est réalisateur, que la famille se prête au jeu, et que sa grand-mère, l' héroïne, essaie de convaincre son oncle Ahmad exilé à Mannheim de revenir au Liban. De ce film, elle souhaite en faire un autre...

---

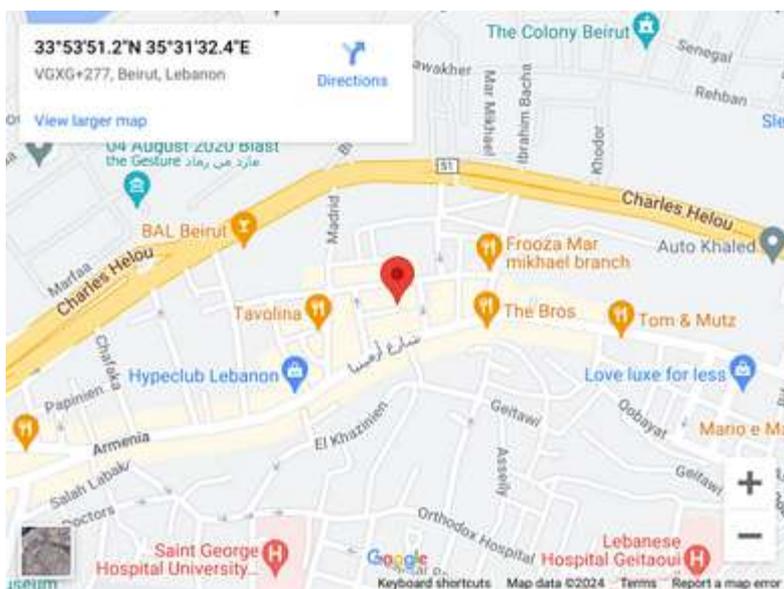
## REGARDER LA PLEINE LUNE

Un projet de film réalisé par Cécile Boex

La révolte et le conflit en Syrie ont généré une somme considérable de vidéos réalisées par des protestataires, des activistes de l'image et des groupes combattants, principalement mise en ligne sur YouTube. C'est la révolte et la guerre la plus filmée de l'histoire par ses propres protagonistes. Depuis que j'ai quitté le Syrie en 2011, j'étudie les usages et pratiques de la vidéo par les différents protagonistes du conflit, dans une perspective qui croise les sciences politiques et l'anthropologie audiovisuelle. Particulièrement incarnées, ces images sont souvent opaques, fragmentaires et anonymes. La plupart, peu vues, sont toujours enfouies sous les strates innombrables d'autres images et d'autres sons, lorsqu'elles n'ont pas purement et simplement disparu. Comment faire sens de la multitude de ces images, 12 ans après le début de la révolution ? Que sont devenues celles et ceux qui ont filmé ? Où sont ils ? Sont ils encore en vie ? Et s'ils pouvaient revoir ces images, qu'en diraient ils ? En ont-ils emmené avec eux lorsqu'ils ont quitté la Syrie ? Regarder la pleine lune s'apparente à une enquête filmique et filmée dont le commencement est un geste d'exhumation de ces images latentes, orphelines et disséminées pour s'y frayer un chemin et restituer leur intensité. A partir de ces vidéos trouvées, il s'agit de retrouver, dans leur lieu de résidence en exil, celles et ceux qui ont filmé ou qui apparaissent à l'image pour saisir quelque chose de leur expérience de la révolte et de la guerre. Qui sont-ils ? Quels regards portent-ils sur ces images ? Qu'est-ce qu'elles (re)suscitent ? Il s'agira aussi de sonder l'épaisseur du temps qui s'est déposé sur ces images et sur cette expérience particulièrement intense. Qu'est-ce qu'il en reste ? En quoi a-t-elle transformé les vies et le rapport au monde de celles et ceux qui y ont pris part ?

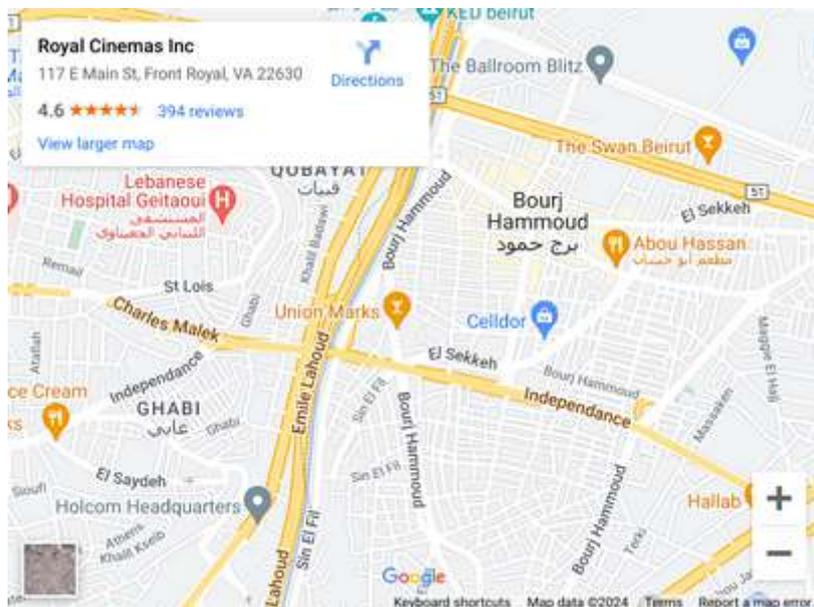
# LES LIEUX

## Cinémathèque



**Cinematheque Beirut**  
Rue Alexandre Fleming  
Makh Mikhael - Beyrouth

## Royal



**Cinéma Royal**  
Bourj Hammoud - Beyrouth

# INFORMATIONS

Le festival est entièrement gratuit. Les projections au Royal sont ouvertes à toutes et tous. La session plénière des ateliers, à la Cinémathèque Beirut samedi 10 février, est réservée aux étudiant.e.s, chercheur.euse.s et réalisateur.rice.s participant au festival, ainsi qu'aux partenaires, sur pré-inscription et dans la limite des places disponibles : [aswat.festival@gmail.com](mailto:aswat.festival@gmail.com)

## Conception et animation des ateliers :

Rayya Badran (autrice, commissaire d'expositions d'art contemporain et sonore)

Danielle Davie (réalisatrice, anthropologue-cinéaste et directrice de l'Ecole de Cinéma et de réalisation audiovisuelle ALBA-UOB)

Anna Roussillon (réalisatrice, monteuse)

## Comité de sélection projections 2023 :

Serge Akl (General Secretary of the Lebanese Film Festival of France)

Renée Awit (Project Manager of Aflamuna.online)

Anais Farine (Chercheuse, programmatrice et responsable du pôle recherche Metropolis)

Katia Jarjoura (director)

## Comité d'organisation :

Taos Babour (Ifpo)

Nicolas Puig (IRD)

Michel Tabet (CNRS)

**Contact et informations :** [aswat.festival@gmail.com](mailto:aswat.festival@gmail.com)

# REMERCIEMENTS

Ce festival n'aurait pu avoir lieu sans le soutien de l'Ifpo, de l'IRD et du service de Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France au Liban.

Nous tenons à remercier nos partenaires, en particulier Antoine Waked et Danielle Davie (Alba-UOB) ; Toufic El Khoury, Ghada Sayegh et Marianne Noujaim (IESAV-USJ) pour leur participation active à la programmation ; Laurent Pellé, du comité du Film ethnographique, pour nous avoir permis d'accéder à la sélection du festival Jean Rouch ; Mindy Krause, Anaïs Farine et l'équipe de la Cinémathèque Beirut, ainsi que Karl Hadife et Dana Mikhail du Cinéma Royal pour leur accueil ; Renée Awit, Riham Hassi et l'équipe d'Aflamuna pour la coopération avec Aflamuna.online.

Nous remercions également tous les collègues qui, en coulisse, ont participé à la production de cet événement : Agnès de Geoffroy (SCAC Liban), Myriam Catusse, Raymonde Khayata, Billenda Chami, Leïla El Jeichi, Johnny Harfouche et Jean-Christophe Larroque (Ifpo), Soulaf Kadiri et Aude Mathieu (IRD).

Enfin, nous exprimons notre reconnaissance, non seulement envers les membres du comité de sélection et l'équipe de conception et d'animation des ateliers, mais aussi envers les réalisateur.ices, chercheur.euses et étudiant.es dont la participation fait ce festival.

# مهرجان أصوات

الإبداعات والكتابات العلمية البديلة  
في العالم العربي

فبراير 8-10، 2024  
سينماتيك بيروت  
سينما رويال

